



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков

\_\_\_\_\_ Кузнецова О.В.  
«10» марта 2020 г.



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – немецкий)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностраннх языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «10» марта 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и  
переводоведения:  
Протокол № 7 от «6» февраля 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

**Содержание**

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	5
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	5
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
6.1 План самостоятельной работы студентов	8
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
7. Примерная тематика курсовых работ	11
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
а) основная литература;	11
б) дополнительная литература;	11
в) программное обеспечение;	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
10. Образовательные технологии	14
11. Оценочные средства (ОС)	15

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированных кадров со степенью «Бакалавр» с глубокой фундаментальной теоретической и практической подготовкой в области лингвистики и преподавания двух иностранных языков и способного к решению профессиональных задач. Данная дисциплина нацелена на формирование знаний, умений, навыков, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

**Задачи** дисциплины:

- приобретать знания о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации; знать национально-культурную специфику языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применять на практике действующие образовательные стандарты и программы; использовать учебно-методические материалы, современные информационные ресурсы и технологии;
- выявлять и проводить критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; участвовать в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- знать фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности иностранного языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании человека (ассоциативные, парадигматические, деривационные и синтагматические связи языковых явлений);
- знать и уметь применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды дискурса (устный и письменный дискурс, подготовленная и неподготовленная речь); владеть дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной, подтекстовой информации в иноязычном тексте.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста.

## 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:

ОК-1 – способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-7 – владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-23 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

### ***Знать***

- особенности социокультурной картины мира, характерной для носителей французского языка и находящей отражение в языковой картине мира;
- факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение;
- этические и правовые нормы взаимодействия во франкоязычном социуме;
- социальные и прагматические характеристики ситуации общения;
- грамматические способы выражения субъектно-объектных, субъектно-предикатных, темпоральных, аспектуальных, таксисных и модальных отношений; а также способы выражения смысловых отношений в дискурсе;
- разнообразные адекватные лексические способы устного и письменного выражения универсальных понятий: противопоставления, тождества, сравнения, различия, причинности, следствия, соответствия;
- понятие широкого и узкого информационного фокуса высказывания;
- правила определения информационного ядра высказывания;
- языковые средства выделения релевантной информации;
- принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации.

### ***Уметь***

- соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать культурные коннотации языковых единиц;
- проявлять терпимость к мнению каждого из участников акта коммуникации; проявлять дружелюбие и уважение к партнерам по коммуникации, употребляя необходимые лексико-грамматические средства и эмоционально-модальные интонационные модели;
- грамматически правильно реализовать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цель и условия взаимодействия);
- употреблять лексические средства оформления устного и письменного высказывания в соответствии с коммуникативной задачей и с учетом

- межкультурных различий языковых единиц и понятий русского и французского языков;
- выделить композиционные элементы текста;
  - установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами;
  - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
  - оценить конкретную коммуникативную ситуацию, ее цель, социально-психологические характеристики коммуникантов и принять решение об использовании необходимого функционального стиля речи, в том числе фонетического;
  - извлекать и обобщать эксплицитную и имплицитную информацию, содержащуюся в тексте, с опорой на грамматические текстовые маркеры;
  - выбрать стратегию вежливости, соответствующую конкретной коммуникативной ситуации;
  - применить этикетную формулу, адекватную характеру взаимоотношения между участниками коммуникации и необходимую для достижения коммуникативной цели;
  - использовать грамматические средства языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи;
  - использовать лексические средства языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата устной и/или письменной речи;
  - использовать перевод в межкультурной коммуникации.

#### ***Владеть***

- способностью преодолевать влияние стереотипов и руководствоваться принципами, предполагающими уважение к иноязычной культуре и традициям, толерантность к ее ценностным ориентациям и объективность в оценке национального своеобразия носителей языка;
- приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и других культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения;
- стратегиями и установленными вербальными и невербальными формами вежливого общения;
- навыками корректно выражать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
- навыками использования вариативных языковых средств с целью выделения релевантной информации;
- способностью свободно выражать свои мысли в устной и/или письменной форме, используя разнообразные лексические средства передачи необходимой информации;
- навыками перевода для использования в обучении иностранным языкам.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

##### **Заочная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр	
		5 (зимняя сессия)	6 (летняя сессия)
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>22</b>	<b>10</b>	<b>12</b>
Лекции	<b>10</b>	<b>4</b>	<b>6</b>

Практические занятия (ПЗ)	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
КСР	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>181</b>	<b>58</b>	<b>123</b>
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	120	50	70
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой, экзамен)	<b>13</b>	<b>4 - зачет с оценкой</b>	<b>9 - экзамен</b>
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>22</b>	<b>10</b>	<b>12</b>
Общая трудоемкость: часы зачетные единицы	<b>216</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1 Содержание разделов и тем дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Подготовительный этап перевода. Выработка стратегии предстоящего перевода</b>	Тема 1. Предпереводческий анализ специального дискурса.
		Тема 2. Типы словарей.
		Тема 3. Информационно-справочный поиск в работе переводчика.
		Тема 4. Основные переводческие программы и их применение.
		Тема 5. Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт.
2.	<b>Техника перевода</b>	Тема 6. Лексические аспекты перевода
		Тема 7. Грамматические аспекты перевода
		Тема 8. Стилистические особенности специального дискурса

### 5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	3	5	7
1.	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	1	3	5	7

## 5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах				
			Л	ПЗ	КСР	СРС	Всего
1	<b>Подготовительный этап перевода. Выработка стратегии предстоящего перевода</b>	Тема 1. Предпереводческий анализ специального дискурса.	2	1		22	25
		Тема 2. Типы словарей.	2	1		22	25
		Тема 3. Информационно-справочный поиск в работе переводчика.	1	1		22	24
		Тема 4. Основные переводческие программы и их применение.	1	1		22	24
		Тема 5. Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт.	1	1	2	22	26
2	<b>Техника перевода</b>	Тема 6. Лексические аспекты перевода	1	1		22	24
		Тема 7. Грамматические аспекты перевода	1	1		22	24
		Тема 8. Стилистические особенности специального дискурса	1	1	2	27	31
<b>Всего часов:</b>			10	8	4	181	203

## 6. Перечень практических занятий

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	1	5	6
1.	Раздел 1.	Тема 1. Предпереводческий анализ специального дискурса.	1	коллоквиум	ОК-1, ОПК-7
2.	Раздел 1.	Тема 2. Типы словарей.	1		ОПК-7

3.	Раздел 1.	Тема 3. Информационно-справочный поиск в работе переводчика.	1		ОПК-7
4.	Раздел 1.	Тема 4. Основные переводческие программы и их применение.	1		ОПК-7
5.	Раздел 1.	Тема 5. Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт.	1		ОПК-7
6.	Раздел 2.	Тема 6. Лексические аспекты перевода	1	контрольная работа №1	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
7.	Раздел 2.	Тема 7. Грамматические аспекты перевода	1	контрольная работа №2	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
8.	Раздел 2.	Тема 8. Стилистические особенности специального дискурса	1	контрольная работа №3	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Предпереводческий анализ специального дискурса.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22



		заданий			
2	Тема 2. Типы словарей.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
3	Тема 3. Информационно-справочный поиск в работе переводчика.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
4	Тема 4. Основные переводческие программы и их применение.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
5	Тема 5. Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
6	Тема 6. Лексические аспекты перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
7	Тема 7. Грамматические аспекты перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
8	Тема 8. Стилистические особенности специального дискурса	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	27

## 6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		

3. Завершая работу	1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.
--------------------	---	--

## 7. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

### б) дополнительная:

Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)

Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)

Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)

Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)

Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216

с. (21 экз.)

Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

Хаит, Ф. С. Пособие по переводу с немецкого языка на русский [Текст] / Ф. С. Хаит. - 4-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 1986. - 159 с. (5 экз.)

Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

**в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-

исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

## **10. Образовательные технологии**

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## 11. Оценочные средства (ОС)

### 11.1 Оценочные средства для входного контроля

#### Вопросы для собеседования

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления письменного и устного перевода.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного письменного перевода.

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Тема 1. Предпереводческий анализ специального дискурса	ОК-1, ОПК-7
2	Контрольная работа №1	Тема 6. Лексические аспекты перевода	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
3	Контрольная работа №2	Тема 7. Грамматические аспекты перевода	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
4	Контрольная работа №3	Тема 8. Стилистические особенности специального дискурса	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23

**Демонстрационный вариант перечня вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)**

#### Контрольная работа №1

Kontrollarbeit zum Thema „Falsche Freunde des Übersetzers“  
Übersetzen Sie ins Russische!

- 1) Rettungstrupps hatten zunächst von 15 Toten und 17 Verletzten gesprochen, jedoch habe es "einige Konfusion gegeben", sagte der zuständige Leiter der Feuerwehr.
- 2) Sonntags ist von 10.30 bis 14 Uhr Brunch-Büfett mit Lachs, Pfannkuchen, Salaten und der selbsteingekochten Marmelade aufgebaut (9,90 Euro).
- 3) Kröber schilderte Mehdi N. als sehr intelligent und gebildet.
- 4) Aber Ruhe ist auch nichts für ihn: "Wenn es zu ruhig ist, wird mir ganz komisch."
- 5) Außerdem leitet die 49 Jahre alte gebürtige Norwegerin das Referat für gesamtstädtische Entwicklungsplanung.
- 6) Eine große Untersuchung in insgesamt 117 Augenkliniken in aller Welt hat ergeben, dass auch eine direkt ins Auge gespritzte Medizin den Verlust der Sehschärfe bremsen kann.

- 7) Und die eine oder andere Anekdote aus der Frankfurter Fußball-Szene wird sicher auch erzählt werden.
- 8) Sie reklamieren bei Neckermann-Reisen mit allen gesetzlich vorgeschriebenen Unterlagen und dem Hinweis, daß die angegebene Reise doch gar nicht im Katalog steht und so weiter.
- 9) Als Abiturient wurde er nach Auschwitz gebracht.
- 10) Mit 15 habe ich Schrott gesammelt, ich kriegte beim Altmetallhändler ein paar Groschen pro Zentner dafür.

### 11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

#### Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.

Die Begriffe „Pädagogik“ und „Erziehungswissenschaft“ werden in der Fachwelt uneinheitlich verwendet. Je nach Einführungswerk sind die Begriffe einmal als synonym zu verstehen, wobei teilweise davon gesprochen wird, der Begriff „Erziehungswissenschaft“ habe den Begriff „Pädagogik“ abgelöst. Andere Einführungswerke bemühen sich wiederum, eine Trennung der Begrifflichkeiten zu begründen. Aufgrund der Uneinigkeit innerhalb der Fachwelt, scheint eine klare Trennung kaum möglich. Dennoch könne man nicht abschließend davon ausgehen, dass der Begriff „Pädagogik“ von dem Begriff „Erziehungswissenschaft“ abgelöst wurde, da die Thematik vor allem im deutschsprachigen Raum nach wie vor kontrovers diskutiert wird. Der Streit um die Begrifflichkeiten kann ferner nicht ohne Bezugnahme auf wissenschaftstheoretische Überlegungen verstanden werden, denn Autoren, die sich für eine Abgrenzung der Begriffe aussprechen, beziehen sich dabei meist auf **konkurrierende wissenschaftstheoretische Ansätze**. Bei der Abgrenzung der Begriffe soll damit eine spezifische Methode der Beschäftigung mit Erziehungs- und Bildungsfragen bezeichnet werden. Somit ist die Kontroverse um die beiden Begriffe auch als Streit um ein grundlegendes Selbstverständnis der Disziplin zu verstehen.

Die Verwendung des Begriffs „Erziehungswissenschaft“ soll dabei meist den empirischen und damit aus Sicht des Positivismus einzig wissenschaftlichen Zugang zur Thematik betonen. Erziehungswissenschaft ginge nach diesem Verständnis von der Erziehung als gegebener Tatsache aus, die sie mit empirischen Methoden beschreibt und erklärt. Der Zweck der Erziehungswissenschaft liege demnach „nicht in der Beeinflussung eines erzieherischen Handelns, sondern [...] in der Erkenntnis der Gegebenheiten.“<sup>[5]</sup> Aufgrund ihrer ausschließlich empirischen Methode vermag es die Erziehungswissenschaft in diesem Verständnis nicht, gleichsam Aussagen über die Aufgaben der Erziehung zu treffen, da man logisch betrachtet nicht von einem deskriptiven Urteil auf ein normatives Urteilschließen kann (Humes Gesetz). Daraus resultiert für diese Interpretation der Disziplin das Problem der Frage nach der Vollständigkeit, da die Untersuchung der Erziehung nicht um die Frage vorbeikäme, wozu die Erziehung überhaupt stattfindet. Die Beantwortung dieser sich aufdrängenden Sinnfragen lässt sich aber nicht aus der Empirie ableiten.

#### Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой:

1. Классификация видов перевода. Виды устного перевода. Требования к переводчику (умения и навыки), осуществляющему последовательный и синхронный перевод.
2. Классификация видов перевода. Особенности письменного перевода и требования к переводчику.
3. Классификация видов перевода. Комбинированные и вспомогательные виды перевода.
4. Перевод и другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование, аннотированный перевод, реферативный перевод).
5. Грамматические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие выбор грамматического эквивалента. Грамматические трансформации.



6. Лексические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие лексические трансформации. Лексические трансформации

**Образец экзаменационного билета**



<b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b> федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ») Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации	
--	--

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

Дисциплина	<b>Б1.В.ДВ.04.02</b> <b>Профессионально–ориентированный перевод (второй иностранный язык)</b>
Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:**

основные значения изученных лексических единиц, грамматических структур, средств синтаксической связи

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ:**

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения адекватной информации

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ:**

Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Педагогический работник \_\_\_\_\_

М.Л. Ружникова

И.о. заведующего кафедрой  
перевода и переводоведения \_\_\_\_\_

Н.В. Щурик

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020\_ г.

**Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой**

1. Классификация видов перевода. Виды устного перевода. Требования к переводчику (умения и навыки), осуществляющему последовательный и синхронный перевод.
2. Классификация видов перевода. Особенности письменного перевода и требования к переводчику.
3. Классификация видов перевода. Комбинированные и вспомогательные виды перевода.
4. Перевод и другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование, аннотированный перевод, реферативный перевод).
5. Грамматические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие выбор грамматического эквивалента. Грамматические трансформации.
6. Лексические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие лексические трансформации. Лексические трансформации

**Разработчик:**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

ст.преп.  
(занимаемая должность)

Ружникова М.Л.  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения  
(наименование)

«6» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ /Н.В. Щурик/

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

**Сведения о переутверждении рабочей программы дисциплины на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных